



*Universidad de Buenos Aires*  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**SEMINARIO DE la Maestría en Literaturas en Lenguas  
Extranjeras y Literaturas Comparadas  
Teoría de las Literaturas Comparadas  
Intertextualidad y apropiación: el caso Beckett**

Docentes a cargo: Dr. Lucas Margarit y Mg. Cecilia Lasa

Carga horaria: jueves de 17 a 21 hs

Cuatrimestre, año: 1º Cuatrimestre, 2024

***Fundamentación***

**1. Fundamentación y descripción**

Este seminario propone en primer lugar una reflexión acerca de la naturaleza de lo que se denomina “Literaturas comparadas” a partir de un recorrido de la obra de Samuel Beckett a través de sus lecturas e intertextualidades, es decir, en relación a diferentes autores que, como Shakespeare o los poetas provenzales, e incluso artistas plásticos, han influido de manera directa o indirecta a través de la lectura o la traducción, en los intereses estéticos que su obra manifiesta. Asimismo, veremos sus lecturas filosóficas como marca intertextual en su obra: Descartes, los ocasionalistas o Fritz Mauthner quienes aportarán desde muy temprano aspectos fundamentales de su cosmovisión y de su poética.

Nos interesa también ver el proceso de creación desde un inicio, claramente influido por sus primeras lecturas de juventud y luego por sus relaciones en el ámbito intelectual francés y las posteriores traducciones, hasta la búsqueda de un lenguaje despojado que lo conduce a una poética más radical con respecto a las posibilidades del lenguaje. En este aspecto también debemos destacar el modo en que Beckett se convierte en lector de su propia obra.

Una de las fuentes más interesantes para el análisis de las intertextualidades es una serie de manuscritos, sobre todo uno que ha escrito alrededor de 1930 denominado *(W)Horoscope Notebook*, allí Beckett cita numerosos pensadores, poetas, etc. que tendrán influencia en su obra posterior y que nos darán ciertas marcas para poder

establecer el campo de lecturas e intereses del propio autor.

Si pensamos en una poética más global, también analizaremos el modo en que su obra poética y ensayística ya anuncia ciertos tópicos y formas que su obra dramática y en prosa reelaborarán posteriormente. Así veremos de qué modo interactúan siguiendo una línea de pensamiento y una clara postura estética hacia lo mínimo y hacia la contracción.

Otro de los aspectos en que nos vamos a centrar es en la comparación propiamente dicha de los textos y del uso de los hipotextos en Beckett y en otros autores: como ejemplo Tom Stoppard y T. S. Eliot. Compararemos el modo en que leen estos autores y cómo van construyendo sus obras a partir de dichas lecturas que en algunos casos retoman las apropiaciones textuales que ya había realizado Beckett.

El seminario propone que los alumnos:

- conozcan y analicen las obras propuestas relacionándolas con sus contextos de producción
- reflexionen acerca de sus ubicaciones en el sistema literario en el que operan
- utilicen el trabajo de investigación, cuando corresponda, para la reflexión sobre algún tema relacionado con sus investigaciones de maestría.
- comprendan y reflexionen acerca del acontecimiento de la lectura y de la apropiación como parte del campo literario.
- Reconozcan formas de la comparación a partir de los ejemplos dados.
- recuperen sus temas de investigación y realicen un análisis comparativo en sus monografías tomando un aspecto que debe ser comparado con la obra de Beckett.

## ***Objetivos***

Para los fines propuestos se formulan los siguientes objetivos:

- 1.1. Introducir a los alumnos a la lectura crítica de trabajos sobre teoría poética, sobre teoría de la intertextualidad y en particular sobre la obra de Samuel Beckett.
- 1.2. Examinar las diferentes instancias del sujeto de la enunciación.
- 1.3. Analizar el tipo de identidad que se construye en el cruce de géneros y lecturas.
- 1.4. Reconocer los diversos juegos semánticos que propone Beckett a través de una serie de hibridaciones genéricas y de la intertextualidad.

## **UNIDAD 1: Intertextualidades y apropiación.**

### **Contenidos:**

Intertextualidades y apropiación.

Las influencias como mapa de “malas lecturas”.

Kristeva – Genette – Bloom: tres acercamientos a la intertextualidad y a la apropiación textual.

Evolución de la obra de Beckett: a modo de introducción

Beckett, lector: de la lectura erudita a la poesía necesaria. La lectura fragmentaria y transversal.

### Bibliografía obligatoria:

- BECKETT, Samuel, [1931] *Proust*. Edición bilingüe. Barcelona: Península-Ediciones 62, 1989.
- BLANCHOT, Maurice [1955]. *El espacio literario*. Introducción de Anna Poca. Traducción de Vicky Palant y Jorge Jinkis. Barcelona: Paidós, Paidós Básica 56, 1992.
- BLOOM, Harold [1973]. *La angustia de las influencias*. Traducción de Francisco Rivera. Caracas: Monte Ávila, Colección Estudios, 1991.
- GENETTE, Gérard [1982]. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Éditions du Seuil, Essais, 1992.
- GNICI, Armando, *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 2002, pp.23-69.
- GUILLÉN, Claudio, *Entre lo uno y lo diverso*, Barcelona: Tusquets, 2005, pp. 27-47.
- ZUMTHOR, Paul, "Performance et lecture" in *Performance, réception, lecture*. Québec: Le Préambule, 1990, pp. 67-80.

### Bibliografía complementaria:

- CASELLI, Daniela, *Beckett's Dantes: Intertextuality in the Fiction and Criticism*, Manchester: Manchester University Press, 2006.
- ELLMANN, Richard [1982]. *Cuatro dublineses. Oscar Wilde. William Butler Yeats. James Joyce. Samuel Beckett*. Traducción de Antonio-Prometeo Moya. Barcelona: Tusquets Editores, 1990.
- GUILLÉN, Claudio, *Múltiples moradas*, Barcelona: Tusquets, 1998.
- SOUILLER, Didier y Wladimir Troubetzkoy, *Littérature Comparée*, París: Presses Universitaires de France, 1997.

## **UNIDAD 2: Beckett y sus lecturas filosóficas**

### Contenido:

- La apropiación filosófica.
- Descartes entre la filosofía y la biografía.
- Beckett y los usos del pensamiento post-cartesiano.
- El pensamiento de Arnold Geulincx y del obispo Berkeley.
- Sus primeras lecturas e influencias filosóficas: el caso de Fritz Mauthner.

### Bibliografía obligatoria:

- BAILLET, Adrien, *La Vie de Monsieur Descartes*, Paris, 1691.
- BECKETT, Samuel, *(W)Horoscope* (1930)
- BECKETT, Samuel, *Murphy*. London: Calder, 1993.
- BECKETT, Samuel, *Watt*. New York: Grove Press, 1959.
- BEN-ZVI, Linda. "Samuel Beckett, Fritz Mauthner, and the Limits of Language". In: *PMLA*, March 1980. vol. 95 N.2. pp.183-200.

BERKELEY, George, *Ensayo De Una Nueva Teoría De La Visión*, Buenos Aires: Aguilar, 1967.

GEULINCX, Arnold, *Ethics with Samuel Beckett Notes*, edited by Han van Ruler, Anthony Uhlmann & Martin Wilson, Leiden, Brill, 2006.

MARGARIT, Lucas, Samuel Beckett. Las huellas en el vacío, Buenos Aires: Atuel, 2003.

MARGARIT, Lucas, El monólogo mudo. En torno a la obra de Samuel Beckett, Buenos Aires: Atuel, 2023.

MAUTHNER, Fritz [1906]. *Contribuciones a una crítica del lenguaje*. Traducción de José Moreno Villa. México: Juan Pablos Editor, 1976.

UHLMAN, Anthony, *Samuel Beckett and the Philosophical Image*, London: Cambridge University Press, 2009.

### Bibliografía complementaria:

BRATER, Enoch. "The Thinking Eye in Beckett's *Film*" *Modern Language Quarterly*, Vol. 36, N°2, June, 1975.

DOHERTY, Francis. "Mahaffy's Whoroscope". In: *Journal of Beckett Studies* Vol 2 Number 1, Florida: Florida State University, 1992.

KENNER, Hugh. *Samuel Beckett. A Critical Study*. Berkeley: University of California Press, 1973.

KNOWLSON, James & John PILLING. *Frescoes of the Skull: The Later Prose and Drama of Samuel Beckett*. London: J. Calder, 1979.

PILLING, John (ed.). *The Cambridge Companion to Beckett*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

## UNIDAD 3: Beckett y el Modernism

### Contenido:

Tradiciones y traducciones en la poesía: Beckett y el *Modernism*  
Fuentes poéticas y apropiaciones.  
Poemas dispersos.  
La poesía de Beckett y los otros géneros que aborda.

### Bibliografía obligatoria:

ACKERLEY, C.J. "Malacoda de Beckett o el diablo de Dante toca Beethoven". In: *Beckettiana*. Cuadernos del seminario Beckett N°4. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras-Universidad de Buenos Aires, 1995, p. 33-39.

BECKETT, Samuel, *Echo's Bones and other Precipitates*. (1935)

ELIOT, T.S. *The Waste Land*. (1922)

ESSLIN, Martin (ed.), *Samuel Beckett. A Collection of Critical Essays*, New Jersey: Prentice Hall, 1965.

LAGAMANOVICH, David. "Vanguardia y silencio: la poesía de Samuel Beckett". In: DUBATTI, Jorge (ed.). *Samuel Beckett en la Argentina*. Buenos Aires: Eudeba/Libros del Rojas, 1998.

MARGARIT, Lucas, *El monólogo mudo. En torno a la obra de Samuel Beckett*, Buenos Aires: Atuel, 2023.

### Bibliografía complementaria:

- BERSANI, Leo & DUTOIT, U. *Arts of Impoverishment*. Harvard University Press, 1993.  
CLÉMENT, Bruno. *L'oeuvre sans qualités*. Paris: Seuil, 1994.  
COHN, Ruby. *Samuel Beckett: the Comic Gamut*. New Jersey: Rutgers University Press, 1980.  
CONNOR, S. *Samuel Beckett. Repetition, Theory and Text*. Oxford: Blackwell, 1989.  
CRITCHLEY, Simon. *Very Little ... Almost Nothing. Death, Philosophy, Literature*. London: Routledge, Warwick Studies in European Philosophy, 1997.  
PILLING, John (ed.). *The Cambridge Companion to Beckett*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.  
MINER, Earl. *Comparative Poetics*. New Jersey: Princeton University Press, 1990.

## UNIDAD 4: Shakespeare en el Nuevo Teatro

### Contenido:

Dos lectores de William Shakespeare: Samuel Beckett y Tom Stoppard  
Shakespeare: uso y transformación.  
Traducción y transformación.

### Bibliografía obligatoria:

- BECKETT, Samuel, *Endgame – Fin de Partie* (1957)  
BECKETT, Samuel, Poemas  
BIRKENHAUER, Klaus. *Samuel Beckett*. Madrid: Alianza, 1976.  
CASTAGNINO, María Inés, *Tom Stoppard. El camaleón y sus voces*. Buenos Aires: Atuel, 2005.  
KOTT, Jan, *Apuntes sobre Shakespeare*  
MARGARIT, Lucas, *Samuel Beckett. Las huellas en el vacío*, Buenos Aires: Atuel, 2003.  
PILLING, John (ed.). *The Cambridge Companion to Beckett*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.  
SHAKESPEARE, William, *King Lear*  
SHAKESPEARE, William, *The Tempest*  
STOPPARD, TOM, *Rosencrantz and Guildenstern Are Dead*

### Bibliografía complementaria:

- BRATER, Enoch. *Beyond Minimalism: Beckett's Late Style in the Theater*. New York: Oxford, 1991.  
COHN, Ruby. *Samuel Beckett: the Comic Gamut*. New Jersey: Rutgers University Press, 1980.  
ESSLIN, Martin (ed.). *Samuel Beckett. A collection of Critical Essays*. New Jersey: Prentice Hall, 1965.

## ***Bibliografía general***

### **Bibliografía general**

- BENJAMIN, Walter, "Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres", *Sobre el programa de la filosofía futura*, Barcelona, Planeta-Agostini, 1986

- BLANCHOT, Maurice [1943]. *Falsos Pasos*. Traducción de Ana Aibar Guerra. Valencia: Pre-Textos, 1977.
- BLANCHOT, Maurice [1955]. *El espacio literario*. Introducción de Anna Poca. Traducción de Vicky Palant y Jorge Jinkis. Barcelona: Paidós, Paidós Básica 56, 1992.
- BLANCHOT, Maurice [1959]. *El libro que vendrá*. Traducción de Pierre de Place. Caracas: Monte Ávila Editores, Colección Estudios, 1992.
- BLANCHOT, Maurice [1973]. *El paso (no) más allá*. Introducción de José Ma Ripalda. Traducción de Cristina de Peretti. Barcelona, Paidós, Pensamiento Contemporáneo 32, 1994.
- BLANCHOT, Maurice [1983]. *La escritura del desastre*. Traducción de Pierre de Place. Caracas: Monte Ávila, Colección Estudios, 1990.
- BLOOM, Harold [1973]. *La angustia de las influencias*. Traducción de Francisco Rivera. Caracas: Monte Ávila, Colección Estudios, 1991.
- BLOOM, Harold [1988]. *Poesía y creencia*. Traducción de Luis Cremades. Madrid: Cátedra, Crítica y Estudios Literarios, 1991.
- DELEUZE, Gilles & Félix GUATTARI *Por una literatura menor*, México, Era, 1983
- DERRIDA, Jacques (1967). "La palabra soplada" en *La escritura y la diferencia*, Barcelona, Anthropos, 1989
- DUCROT, Oswald y Tzvetan TODOROV [1972]. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Versión española de Enrique Pezzoni. México: Siglo XXI, Lingüística, 1989.
- ECO, Umberto [1967]. *Obra abierta*. Traducción de Roser Berdagué. Barcelona: Planeta-Agostini, Obras Maestras del Pensamiento Contemporáneo 8, 1985.
- ELIOT, T. S. [1917-1932]. *Los poetas metafísicos y otros ensayos sobre teatro y religión I*. Versión directa de Sara Rubinstein. Buenos Aires: Emecé, Colección Grandes Ensayistas, 1944.
- ELLMANN, Richard (Ed.) [1975]. *Selected Letters of James Joyce*. London: Faber & Faber, 1992.
- ELLMANN, Richard [1982]. *Cuatro dublineses. Oscar Wilde. William Butler Yeats. James Joyce. Samuel Beckett*. Traducción de Antonio-Prometeo Moya. Barcelona: Tusquets Editores, 1990.
- ELLMANN, Richard [1982]. *James Joyce*. Traducción de Enrique Castro y Beatriz Blanco. Barcelona: Anagrama, Biblioteca de la Memoria 1, 1991.
- FOUCAULT, Michel [1966]. *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. Traducción de Elsa Cecilia Frost. México: Siglo XXI, Teoría, 1996.
- FOUCAULT, Michel [1975]. *El lenguaje al infinito*. Córdoba: Dianus, 1990.
- GENETTE, Gérard [1966]. *Figuras. Retórica y estructuralismo*. Traducción de Nora Rosenfeld y María Cristina Mata. Córdoba: Ediciones Nagelkop, 1970.
- GENETTE, Gérard [1982]. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Éditions du Seuil, Essais, 1992.
- GRASSI, Ernesto [1979]. *El poder de la fantasía. Observaciones sobre la historia del pensamiento occidental*. Presentación de Emilio Hidalgo-Serna. Barcelona: Athropos, Autores, Textos y Temas: Humanismo 7, 2003.
- GRÉSILLON, Almuth. *Éléments de Critique Génétique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.
- KRISTEVA, Julia (1974). *La révolution du langage poétique*. Paris, Seuil, 1974.
- KRISTEVA, Julia (1976) "El sujeto en cuestión", en C. Lévi-Strauss, Seminario La identidad, Barcelona, Petrel, 1981.
- MESCHONNIC, Henri, Célébration de la poésie, Paris, Verdier, 2001.
- MINER, Earl. *Comparative Poetics*. New Jersey: Princeton University Press, 1990.
- NELLI, René [1982]. *Trovadores y troveros*. Traducción de Esteve Serra y Jordi Quingles. Barcelona: José J. Olañeta Editor, Medievalia, 2000.
- RIQUER, Martín de [1992]. *Los Trovadores. Historia literaria y textos*. Barcelona: Ariel, 1992
- RODIS-LEWIS, Geneviève [1995]. *Descartes. Biografía*. Barcelona: Península, 1996
- STEINER, George. *Lenguaje y Silencio*. Barcelona: Gedisa, 1982.

VITIELLO, Vincenzo [1990]. *La palabra hendida*. Traducción de Antonio Hidalgo. Revisión técnica de Félix Duque. Barcelona: Ediciones del Serbal, Colección Delos, 1990.  
XIRAU, Ramón. *Palabra y silencio*. México: Siglo XXI, 1968.

### ***Modalidad de cursada***

Presencialidad – clases semanales los días jueves de 17 a 21 hs.

### ***Formas de evaluación***

- Realizar un breve esbozo del tema que los estudiantes vayan a preparar explicando su relación con el tema de investigación de la tesis y/o
- Realización de una ficha de lectura remitiendo a las intertextualidades, a la lectura y sus usos con respecto a la obra de un autor que les permita la comparación con la obra de Beckett
- Preparación y exposición oral con debate posterior de un tema relacionado con el marco del seminario.
- Escritura de un trabajo monográfico final.

### ***Requisitos para la aprobación del seminario***

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de una exposición oral individual o grupal, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a 4 (cuatro) puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico final.



Dr. Lucas Margarit  
Cátedra de Literatura Inglesa  
Director de la Maestría en  
Literaturas en Lenguas Extranjeras  
y Literaturas Comparadas  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires